legal
CA1
EA10
98T02
EXF

CANADA

TREATY SERIES **1998/2** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, December 4, 1997

In force January 1, 1998

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

APR 21 1998

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE

DOUANES

Accord entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière douanière

Ottawa, le 4 décembre 1997

En vigueur le 1er janvier 1998

CANADA

TREATY SERIES **1998/2** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** on Customs Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters

Ottawa, December 4, 1997

In force January 1, 1998

DOUANES

Accord entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle en matière douanière

Ottawa, le 4 décembre 1997

En vigueur le 1er janvier 1998

53 467 469
b3143120
53 467 460
b3143119

AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY
ON CUSTOMS COOPERATION
AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

ACCORD
ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
SUR LA COOPERATION DOUANIERE
ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIERE DOUANIERE

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE EUROPEAN COMMUNITY, hereafter referred to as "the Contracting Parties",

BUILDING on the privileged relationship established by the Framework Agreement for commercial and economic cooperation between Canada and the European Communities, signed at Ottawa on 6 July 1976,(1)

TAKING ACCOUNT of the declaration of 22 November 1990 on Canada-EC relations,

RECOGNIZING the Joint Declaration on Canada-European Union relations signed at Ottawa on 17 December 1996,

CONSIDERING that breaches of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests,

BELIEVING that there should be an undertaking to develop customs cooperation of the widest possible scope in matters including, but not limited to, simplification and harmonization of customs procedures,

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control,

(1) Canada Treaty Series 1976/35

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommés les "parties contractantes",

S'APPUYANT sur la relation privilégiée instaurée par l'accord-cadre de coopération économique et commerciale entre le Canada et les Communautés européennes, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976 ; (1)

TENANT COMPTE de la déclaration sur les relations Canada-CE du 22 novembre 1990 ;

RECONNAISSANT la déclaration commune sur les relations Canada-Union européenne, signée à Ottawa, le 17 décembre 1996 ;

CONSIDERANT que les opérations contraire à la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

CROYANT qu'il y a lieu de s'engager à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible dans des domaines tels que, entre autres, la simplification et l'harmonisation des procédures douanières ;

CONSIDERANT l'importance d'assurer la perception exacte des droits de douane et autres taxes à l'importation ou à l'exportation et l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

(1) Recueil des traités du Canada 1976/35

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs laws,

CONVINCED that action against breaches of customs legislation can be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Cooperation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953,

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines liés à l'application et à l'exécution de leurs législations douanières ;

CONVAINCUS que l'action contre les opérations contraires à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

VU les instruments adéquats du Conseil de coopération douanière, et plus particulièrement la recommandation en matière d'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

VU également les conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains produits,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "customs authority" means:

- in Canada: the competent services of the Department of National Revenue;

- in the European Community: the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of the European Community;

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

1) "autorités douanières" :

- au Canada : les services compétents du ministère du Revenu national ;

- dans la Communauté européenne : les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne ;

2. "customs legislation" means:

- for Canada: the statutory and regulatory provisions concerning the importation, exportation, transit of goods, and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs authority, and any regulations made by the customs authority under its statutory powers;

- for the European Community: provisions adopted by the European Community and governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;

3. "breach of customs legislation" means any violation or attempted violation of customs legislation;

4. "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, including data which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a breach of customs legislation;

2) "législation douanière" :

- pour le Canada : toutes les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle dont l'administration et l'application relèvent spécifiquement des autorités douanières, ainsi que tous les règlements adoptés par les autorités douanières dans l'exercice de leurs compétences ;

- pour la Communauté européenne : toutes les dispositions adoptées par la Communauté européenne et qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

3) "opération contraire à la législation douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

4) "renseignement", les données, documents, rapports et leurs copies certifiées ou authentifiées ainsi que toute autre communication, y compris les données qui ont été traitées ou analysées de manière à fournir des indications sur une opération contraire à la législation douanière ;

5. "person" means either a physical human being or a legal entity;

6. "personal data" means all information relating to an identified or identifiable individual;

7. "requested authority" means the competent customs authority from which assistance is requested;

8. "requesting authority" means the competent customs authority which requests assistance.

TITLE II

CUSTOMS COOPERATION

ARTICLE 2

Scope of the cooperation

1. The Contracting Parties undertake to develop customs cooperation of the widest possible scope.

2. Under this Agreement, customs cooperation shall cover all matters relating to the application of customs legislation.

5) "personne", toute personne physique ou morale ;

6) "données à caractère personnel", toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;

7) "autorité requise", l'autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance ;

8) "autorité requérante", l'autorité douanière compétente qui formule une demande d'assistance.

TITRE II

COOPERATION DOUANIERE

ARTICLE 2

Champ d'application de la coopération

1. Les parties contractantes s'engagent à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible.

2. Dans le cadre du présent accord, la coopération douanière couvre tous les aspects liés à l'application de la législation douanière.

ARTICLE 3

Technical assistance to third countries

The Contracting Parties shall, where appropriate, inform each other on actions undertaken, or to be undertaken, with third countries in relation to technical assistance in the customs field, with the aim of improving these actions.

ARTICLE 4

Simplification and harmonization

The Contracting Parties agree to strive for simplification and harmonization of their customs procedures, taking into account the work done in this connection by international organizations. They also agree to examine ways and means to solve any customs-related difficulties that might arise between them.

ARTICLE 5

Exchange of personnel

The customs authorities may exchange personnel when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's customs techniques and procedures, and computerized systems.

ARTICLE 3

Assistance technique aux pays tiers

Le cas échéant, les parties contractantes s'informent mutuellement des actions entreprises ou à entreprendre avec les pays tiers en ce qui concerne l'assistance technique dans le domaine douanier, dans le but d'améliorer ces actions.

ARTICLE 4

Simplification et harmonisation

Les parties contractantes conviennent d'oeuvrer à la simplification et à l'harmonisation de leurs procédures douanières en tenant compte des travaux réalisés dans ce domaine par les organisations internationales. Elles conviennent également d'examiner les moyens de résoudre toute difficulté d'ordre douanier qui pourrait surgir entre elles.

ARTICLE 5

Echange de personnel

Les autorités douanières peuvent échanger du personnel lorsque cela présente un intérêt mutuel, afin d'améliorer leur compréhension mutuelle des techniques et procédures douanières et des systèmes automatisés.

ARTICLE 6

Computerization

The Contracting Parties shall cooperate in the computerization of customs procedures and formalities, with the aim of facilitating trade between them.

TITLE III

MUTUAL ASSISTANCE

ARTICLE 7

Scope of assistance

1. The customs authorities shall assist each other, either on request or on their own initiative, by providing appropriate information which helps to ensure the proper application of customs legislation and the prevention, investigation and combating of any breach of customs legislation.

2. All assistance under this Title by either Contracting Party shall be performed in accordance with its relevant laws, rules and other legal instruments and within the limits of its customs authority's competence and available resources.

ARTICLE 6

Informatisation

Les parties contractantes coopèrent en matière d'informatisation des procédures et des formalités douanières, afin de faciliter les échanges entre elles.

TITRE III

ASSISTANCE MUTUELLE

ARTICLE 7

Champ d'application de l'assistance

1. Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance, sur demande ou de leur propre initiative, en fournissant des renseignements appropriés qui contribuent à assurer l'application correcte de la législation douanière ainsi que la prévention, la recherche et la répression des opérations qui lui sont contraires.

2. Les parties contractantes se prêtent assistance dans le cadre du présent titre conformément à leurs lois, règles et autres instruments juridiques pertinents ainsi que dans les limites des ressources disponibles et des compétences de leurs autorités douanières.

3. This Title is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Title shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

4. This Title shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it apply to information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, except where communication of such information has the prior authorization of the said judicial authority consulted for this purpose on a case-by-case basis.

ARTICLE 8

Information on methods, trends and operations

1. Either customs authority shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:

(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing breaches of customs legislation.

2. Either on request or on their own initiative, the customs authorities shall provide each other with information on operations, completed or planned, which constitute, or appear to constitute, a breach of customs legislation in the territory of the other Contracting Party.

3. Le présent titre porte uniquement sur l'assistance mutuelle administrative entre les parties contractantes. Ses dispositions ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée d'obtenir des renseignements, d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

4. Le présent titre ne porte pas préjudice aux dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. Il ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf si la communication de ces renseignements a été préalablement autorisée par lesdites autorités consultées à cette fin au cas par cas.

ARTICLE 8

Renseignements sur les méthodes, les tendances et les opérations

1. Les autorités douanières communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, tout renseignement disponible sur :

a) les nouvelles techniques éprouvées d'application de la législation douanière ;

b) les nouvelles tendances, les nouveaux moyens ou techniques utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

2. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les renseignements concernant les opérations qui sont ou pourraient être contraires à la législation douanière, constatées ou projetées sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 9

Assistance on request

1. On request, the requested authority shall inform the requesting authority of the customs legislation and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a breach of customs legislation.

2. On request, the requested authority shall, in particular, provide the requesting authority with the following information:

(a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;

(b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

ARTICLE 9

Assistance sur demande

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci de la législation et des procédures douanières applicables dans la partie requise aux enquêtes sur les opérations contraires à la législation douanière.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe notamment celle-ci sur le point de savoir :

a) si des marchandises importées dans le territoire de la partie requérante ont été régulièrement exportées du territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué ;

b) si des marchandises exportées du territoire de la partie requérante ont été régulièrement importées dans le territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué.

3. On request, and subject to specific provisions under Article 13, the requested authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

(a) persons known to the requesting authority to have committed a breach of customs legislation or suspected of doing so;

(b) goods either in transport or in storage notified by the requesting authority as giving rise to suspected illicit traffic;

(c) means of transport suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation;

(d) premises suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation.

ARTICLE 10

Spontaneous assistance

In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, to the extent possible, supply information on its own initiative.

3. A la demande de l'autorité requérante et sous réserve des dispositions spécifiques de l'article 13, l'autorité requise fournit des renseignements et exerce une surveillance spécial sur :

a) les personnes connues de l'autorité requérante pour avoir réalisé une opération contraire à la législation douanière ou soupçonnées d'agir de la sorte ;

b) les marchandises transportées ou entreposées à l'égard desquelles l'autorité requérante soupçonne un trafic illicite ;

c) les moyens de transport dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière ;

d) les locaux dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 10

Assistance spontanée

Dans des cas sérieux qui pourraient impliquer des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt essentiel de l'une des parties contractantes, les autorités douanières de l'autre partie contractante fournissent, dans la mesure du possible, des renseignements de leur propre initiative.

ARTICLE 11

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate appropriate information to the requesting authority in the form of documents, certified copies of documents, reports or electronic versions thereof. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.

2. Original files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Original files, documents and other materials that have been transmitted shall be returned as soon as possible; rights of the requested authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 11

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les renseignements appropriés à l'autorité requérante sous forme d'originaux, de copies certifiées conformes et de rapports ou de versions électroniques de tels documents. Toute information appropriée pour interpréter ou utiliser ces renseignements sera fournie en même temps.

2. L'original des fichiers, documents et autres pièces n'est demandé que dans les cas où les copies seraient insuffisantes. Sur demande spécifique, les copies de tels fichiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des fichiers, documents et autres pièces qui ont été transmis seront retournées dès que possible ; les droits de l'autorité requise ou de parties tierces ne sont pas affectés à cet égard.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

1. The customs authority of one Contracting Party may authorize its employees, upon the request of the customs authority of the other Contracting Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. When appearing in judicial or administrative proceedings in the circumstances provided for in paragraph 1, witnesses or experts will be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

3. Requests pursuant to paragraph 1 must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 12

Experts et témoins

1. Les autorités douanières de l'une des parties contractantes peuvent, à la demande des autorités douanières de l'autre partie contractante, autoriser leurs employés à comparaître comme experts ou témoins dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre partie contractante et à produire les dossiers, documents ou autres pièces, ou copies authentifiées s'y rapportant, qui peuvent être nécessaires à la procédure.

2. Lorsqu'ils comparaissent dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives dans les circonstances prévues au paragraphe 1, les experts et témoins bénéficient de toute la protection de la législation de la partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette législation, peuvent être protégés de la divulgation.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 doivent indiquer avec précision dans quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

ARTICLE 13

Communication of requests

1. Requests for assistance under this Title shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing. Written requests may be made by electronic means from which a paper record may be made.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

(a) the requesting authority;

(b) the measure requested;

(c) the object of, and the reason for, the request;

(d) the laws, rules and other legal elements involved;

(e) information which is as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations; and

(f) a summary of the relevant facts and of the investigations already carried out, including the customs authorities involved at the time of the request.

ARTICLE 13

Communication des demandes

1. Les demandes formulées en vertu du présent titre sont faites par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés nécessaires. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent également être présentées oralement. Ces demandes doivent être immédiatement confirmées par écrit. Les demandes écrites peuvent être présentées sur un support électronique qui permet d'en tirer une copie sur papier.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comprennent les renseignements suivants :

a) l'autorité requérante ;

b) la mesure demandée ;

c) l'objectif et le motif de la demande ;

d) les lois, règles et autres éléments juridiques concernés ;

e) des renseignements aussi précis et complets que possible sur les personnes qui font l'objet de l'enquête ; et

f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, y compris la mention des autorités douanières concernées au moment de la demande.

3. The requested authority shall agree to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Title shall be communicated only to officials who are specifically designated for this purpose by each customs authority. Lists of officials so designated shall be exchanged in accordance with Article 19(3).

5. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.

6. If a request does not meet the formal requirements, the requested authority may ask for its correction or completion. The requested authority may take interim measures.

ARTICLE 14

Execution of requests

1. If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its legislation, either:

(a) initiate inquiries to obtain that information;

3. L'autorité requise accepte de suivre une certaine procédure en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ne soit pas en contradiction avec les dispositions juridiques et administratives de la partie requise.

4. Les renseignements visés dans le présent titre ne sont communiqués qu'aux fonctionnaires spécifiquement désignés à cet effet par les autorités douanières de chaque partie contractante. Les listes des fonctionnaires ainsi désignés seront échangées conformément à l'article 19 paragraphe 3.

5. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

6. Si une demande ne répond pas aux conditions de forme, l'autorité requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée. L'autorité requise peut prendre des mesures provisoires.

ARTICLE 14

Exécution des demandes

1. Si elle ne détient pas le renseignement demandé, l'autorité requise, agissant conformément à sa législation :

a) ouvre une enquête pour obtenir le renseignement,

(b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or

(c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1(a) may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a breach of customs legislation and from witnesses and experts.

ARTICLE 15

Duties of officials

1. On written request, with the authorization of the requested authority and subject to conditions which the latter may impose, for the purpose of investigating a breach of customs legislation, officials specifically designated by the requesting authority may be present during an inquiry conducted by the requested authority in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting authority.

2. When officials of the requesting authority are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

b) transmet immédiatement la demande à l'instance appropriée, ou

c) indique quelles sont les autorités compétentes concernées.

2. Toute enquête au titre du paragraphe 1, point a), peut comprendre l'enregistrement des dispositions de témoins, d'experts et de personnes interrogées dans le but d'obtenir des renseignements sur une opération contraire à la législation douanière.

ARTICLE 15

Obligations des fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, aux fins d'une enquête sur une opération contraire à la législation douanière, avec l'accord de l'autorité requise et dans les conditions que cette dernière peut fixer, être présents aux enquêtes présentant un intérêt pour l'autorité requérante qui sont effectuées par l'autorité requise sur le territoire de la partie requise.

2. Lorsque les fonctionnaires de l'autorité requérante se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante dans les circonstances visées au paragraphe 1, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve du caractère officiel de leur mission.

3. Paragraph 2 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use evidence obtained in accordance with the provisions of this Title. The competent authority which supplied that evidence shall be notified in advance of such use.

4. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which will receive the data undertakes to protect such data in a way which is at least equivalent to the protection applicable to that particular case in the Contracting Party which may supply the data.

5. Dissemination of information among customs authorities within each Contracting Party will occur only on a need-to-know basis. Where information is shared pursuant to this paragraph, the Contracting Party that supplied the information shall be so informed in advance of sharing the information.

3. Le paragraphe 2 ne fait pas obstacle à l'utilisation de renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. Les parties contractantes peuvent en faire état, dans leurs procès-verbaux de témoignage, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et des poursuites devant les tribunaux, d'éléments de preuve recueillis conformément aux dispositions du présent titre. L'autorité compétente qui a fourni ces éléments de preuve est préalablement avisée d'une telle utilisation.

4. Des données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si la partie contractante qui les reçoit s'engage à les protéger d'une manière qui est au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie contractante qui peut fournir les données.

5. Les renseignements ne seront diffusés au sein des autorités douanières de chaque partie contractante qu'en cas de nécessité. Si des renseignements doivent être divulgués au titre du présent paragraphe, la partie contractante qui les a fournis en est préalablement informée.

ARTICLE 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where assistance under this Title would infringe upon the sovereignty of Canada or a Member State of the European Community or prejudice security, public policy or other essential interest (such as that referred to in Article 16(4)) of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its legislation, assistance may be refused or made subject to the fulfilment of certain conditions or requirements.

2. If the requesting authority would be unable to comply were a similar request to be made by the requested authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested authority.

ARTICLE 17

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. L'assistance peut être refusée ou soumise à la satisfaction de certaines conditions ou exigences, dans les cas où elle serait susceptible de porter préjudice à la souveraineté du Canada ou d'un Etat membre de la Communauté européenne, ou serait susceptible de compromettre l'ordre public, la sécurité ou un autre intérêt essentiel (tel que visé à l'article 16, paragraphe 4) d'une partie contractante, ou violerait le secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire à sa législation.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Assistance may be postponed by the requested authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given without delay.

ARTICLE 18

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Title.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are, or will be, required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une poursuite judiciaire ou une procédure en cours. En pareil cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être donnée, sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

4. Au cas où l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou de l'ajournement de l'assistance sont immédiatement notifiées.

ARTICLE 18

Frais

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'exécution du présent titre.

2. Si des dépenses substantielles ou extraordinaires sont ou seront nécessaires pour exécuter la demande, les parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la façon dont les coûts seront supportés.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Implementation of the Agreement

1. The management of this Agreement shall be entrusted to the customs authority of Canada and to the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States.

2. The customs authorities shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of breaches of customs legislation maintain personal and direct relations with each other.

3. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

Application de l'accord

1. La gestion du présent accord est confiée aux autorités douanières du Canada, d'une part, et aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part.

2. Les autorités douanières prennent des mesures pour assurer que leurs fonctionnaires responsables de la recherche et de la répression des opérations contraires à la législation douanière entretiennent des contacts personnels et directs.

3. Les autorités douanières décident des dispositions pratiques destinées à faciliter l'application du présent accord.

4. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre tous les problèmes et de lever tous les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord.

ARTICLE 20

Joint Customs Cooperation Committee

1. A Joint Customs Cooperation Committee is hereby established, consisting of representatives of the customs authorities of the Contracting Parties. The Joint Customs Cooperation Committee shall meet at a place and on a date with an agenda fixed by mutual consent.

2. The Joint Customs Cooperation Committee shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all issues arising from its application. In fulfilling this role, its main functions will be to:

(a) take the measures necessary for customs cooperation in accordance with the objectives of this Agreement and for the expansion of this Agreement with a view to increasing the level of customs cooperation and supplementing it on specific sectors or matters;

(b) exchange views on any points of common interest regarding customs cooperation, including future measures and the resources for them;

(c) in general terms, recommend solutions aimed at attaining the objectives of this Agreement.

3. The Joint Customs Cooperation Committee shall adopt its rules of procedure.

ARTICLE 20

Comité mixte de coopération douanière

1. Il est institué un comité mixte de coopération douanière composé de représentants des autorités douanières des parties contractantes. Le comité mixte de coopération douanière se réunit en un lieu et à une date avec un ordre du jour convenus de commun accord.

2. Le comité mixte de coopération douanière veille au bon fonctionnement du présent accord et examine tous les problèmes découlant de sa mise en oeuvre. A cette fin, il :

a) prend les mesures nécessaires pour la coopération douanière conformément aux objectifs du présent accord et pour l'expansion du présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter dans les secteurs et pour des sujets spécifiques ;

b) examine tout point d'intérêt commun concernant la coopération douanière, y compris les mesures futures et les ressources pour celles-ci ;

c) propose les mesures à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord.

3. Le comité mixte de coopération douanière arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 21

Obligations imposed under other agreements

1. Taking into account the respective competencies of the European Community and the Member States, the provisions of this Agreement shall:

- not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international agreement or convention;

- be deemed complementary with agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between Canada and individual Member States of the European Union; and

- not affect the provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States on a need-to-know basis of any information obtained under this Agreement which could be of interest to the European Community.

ARTICLE 21

Obligations imposées dans le cadre d'autres accords

1. Eu égard aux compétences respectives de la Communauté européenne et des Etats membres, les dispositions du présent accord :

- n'affectent pas les obligations dont les parties contractantes sont investies par d'autres accords ou conventions internationales ;

- sont considérées comme complémentaires des accords sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre le Canada et les divers Etats membres de l'Union européenne ; et

- n'affectent pas les dispositions régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de toute information obtenue dans le cadre du présent accord susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté, pour autant que cette communication soit nécessaire.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement shall take precedence over the provisions of the bilateral agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between Canada and individual Member States of the European Union insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Agreement.

3. In respect of questions relating to the applicability of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other to resolve the matter in the framework of the Joint Committee set up under Article 20.

ARTICLE 22

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Canada under the conditions laid down in Canadian law and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent accord s'appliquent par priorité aux dispositions des accords bilatéraux sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre le Canada et les différents Etats membres de l'Union européenne, dans la mesure où les dispositions de ces derniers sont incompatibles avec celles du présent accord.

3. En ce qui concerne les questions relatives à l'applicabilité du présent accord, les parties contractantes se consultent pour les résoudre dans le cadre du comité mixte visé à l'article 20.

ARTICLE 22

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada dans les conditions prévues par le droit canadien et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité.

ARTICLE 23

Future developments

The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to increasing the levels of customs cooperation and supplementing them, in accordance with their respective customs legislation, by means of agreements on specific sectors or matters.

ARTICLE 24

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

ARTICLE 23

Développements futurs

Les parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, développer le présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter, conformément à leur législation douanière respective, au moyen d'accords sur des secteurs ou des sujets spécifiques.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

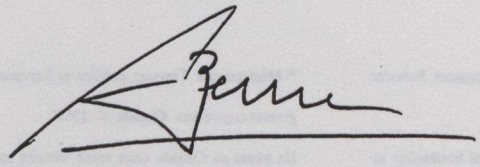
2. Le présent accord est prévu pour une durée illimitée, mais l'une ou l'autre partie contractante peut le dénoncer à tout moment par notification par la voie diplomatique.

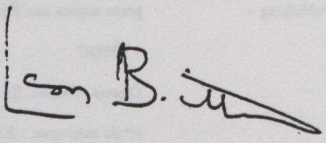
3. The termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Le présent accord cesse d'être applicable un mois après la date de la notification de dénonciation à l'autre partie contractante. Les procédures en cours lors de la cessation seront néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent accord.

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada
Herb Dhaliwal

For the European Community
Pour la Communauté européenne
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Leon Brittan and Alfonse Berns





LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E
3 5036 20092905 0

© Minister of Public Works and Government Services Canada — 1998

Available in Canada through your local bookseller or by mail from Canadian Government Publishing - PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/2

ISBN 0-660-60522-8

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/2

ISBN 0-660-60522-8

LEGAL
CA1 EA10 98T02 EXF
Canada
Customs : agreement between Canada and the European Community on customs cooperation and mutual assistance in customs matter
52467460
ISSUED TO